叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 古腾堡计划詹姆斯·乔伊斯作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划詹姆斯·乔伊斯作(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/1页

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[dʒeɪmz] [dʒɔɪs]
JAMES **JOYCE**
詹姆斯 乔伊斯

詹姆斯·乔伊斯

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪtəlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 这 标题 到 看法 一个 链接

点击标题前的 ## 即可查看链接

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɑːljəm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

['dʌblɪnərz]
**#** **DUBLINERS**
都柏林人

都柏林人

['tʃeɪmbər] ['mjuːzɪk]
**#** **CHAMBER** **MUSIC**
房间 音乐

室内乐

['pɔːrtrət] - - ['ɑːrtɪst] [æz; əz] [jʌŋ] [mæn]
**#** **PORTRAIT** **-** **-** **ARTIST** **AS** **YOUNG** **MAN**
肖像 - - 艺术家 作为 年轻的 男人

肖像——年轻时的艺术家

[ju(:)'lisi:z]
 # # ULYSSES
尤利西斯

尤利西斯

['eksailz]
 # # EXILES
流亡者

流亡者

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

['dʌblɪnərz]
DUBLINERS
都柏林人

都柏林人

[baɪ][dʒeɪmz] [dʒɔɪs]
by James Joyce
经过 詹姆斯 乔伊斯

詹姆斯·乔伊斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['sɪstər]
The Sisters
这 姐妹

姐妹们

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər]
An Encounter
一个 遇到

一次邂逅

['ærəbi]
Araby
阿拉比

阿拉比

['i:vlin]
Eveline
伊芙琳

伊芙琳

['æftər][ðə; ði] [reɪs]
After the Race
后 这 种族

赛后

[tu:] ['gælən(t)s]
Two Gallants
二 豪侠

两位勇士

[ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs]
The Boarding House
这 登机 房子

寄宿公寓

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klaʊd]
A **Little** **Cloud**
一个 小的 云

小云

['kaʊntərpɑ:rts]
Counterparts
对应物

对应物

[kleɪ]
Clay
黏土

黏土

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [keɪs]
A **Painful** **Case**
一个 痛苦 案件

一个痛苦的案例

['aɪvi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ru:m]
Ivy **Day** **in** **the** **Committee** **Room**
常春藤 天 在 这 委员会 房间

常春藤日委员会会议室

[ə; eɪ] ['mʌðər]
A **Mother**
一个 母亲

一位母亲

[greɪs]
Grace
优雅

优雅

[ðə; ði] [ded]
The **Dead**
这 死的

死者

['tʃeɪmbər] ['mju:zɪk]
CHAMBER **MUSIC**
房间 音乐

室内乐

[baɪ][dʒeɪmz] [dʒɔɪs]
By **James** **Joyce**
经过 詹姆斯 乔伊斯

詹姆斯·乔伊斯

['kɑ:ntents] [wɪð; wɪθ] [fɜ:rst] [laɪnz]
CONTENTS **WITH** **FIRST** **LINES**
内容 和 第一的 线条

目录及首句

[aɪ] [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [er]
I **Strings** **in** **the** **earth** **and** **air**
我 字符串 在 这 地球 和 空气

我在大地和空气中编织的弦

[meɪk] ['mju:zɪk] [swi:t] ;
Make **music** **sweet** **;**
制作 音乐 甜的 ;

让音乐变得甜美;

[iː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tɜːrnz][frʌm; frəm] ['æməθɪst]
II The twilight turns from amethyst
二 这 暮 转弯 从 紫晶

二、暮色由紫水晶转为紫水晶

[tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] [diːpər] [bluː] ,
To deep and deeper blue ,
到 深的 和 更深 蓝色的 ,

向着越来越深的蓝色，

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [rɪˈpoʊz] ,
III At that hour when all things have repose ,
三、 在 那 小时 什么时候 全部 事物 有 休息 ,

三、在万物安息之时，

[oʊ] ['loʊnli] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
O lonely watcher of the skies ,
哦 孤独 观察者 的 这 天空 ,

孤独的观星者啊，

[ˌaɪ 'viː] [wen] [ðə; ði] [ʃaɪ] [stɑːr][goʊz] [fɔːrθ] [ɪn] ['hev(ə)n]
IV When the shy star goes forth in heaven
第四 什么时候 这 害羞的 星星 去 前进 在 天堂

四、当害羞的星辰在天上闪耀

[ɔːl] ['meɪdənli] , [dɪs'kɑːnsələt] ,
All maidenly , disconsolate ,
全部 少女 , 沮丧的 ,

少女们，悲伤的，

[viː] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
V Lean out of the window ,
V 倾斜 出去 的 这 窗户 ,

Ⅴ探出窗外，

['goʊldən hɛr] ,
Goldenhair ,
金发 ,

金发女郎

['vaɪ, 'viː][aɪ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [swiːt] ['bʊzəm] [biː; bi]
VI I would in that sweet bosom be
六年级 我 会 在 那 甜的 怀 是

Ⅵ 我愿在那甜蜜的怀抱中

([oʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [fer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !)
(O sweet it is and fair it is !)
(哦 甜的 它 是 和 公平的 它 是 ！)

（多么美好，多么公平！）

[ˌviːˌaɪˈaɪ][maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [əˈtaɪər]
VII My love is in a light attire
七 我的 爱 是 在 一个 光 服装

七、我的爱人身着轻盈的衣裳

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ,
Among the apple - trees ,
之中 这 苹果 - 树木 ,

在苹果树丛中，

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [huː] [goʊz][əˈmɪd][ðə; ði] [griːn] [wʊd]
VIII Who goes amid the green wood
八 WHO 去 之中 这 绿色的 木头

第八章 谁在绿林中行走

[wɪð; wɪθ] ['spriŋtaid] [ɔ:l] [ə'dɔrnɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
With **springtide** **all** **adorning** **her** **?**
和 春潮 全部 装饰 她 ?

她浑身都洋溢着春日的气息?

[ˌaɪ'ɛks]['waɪndz][ʌv; əv][meɪ] , [ðæt] [dæns] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
IX **Winds** **of** **May** **,** **that** **dance** **on** **the** **sea** **,**
第九章 风 的 可能 , 那 舞蹈 在 这 海 ,

九、五月之风，在海上翩翩起舞，

['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [ə'raʊnd][ɪn] [gli:]
Dancing **a** **ring** **-** **around** **in** **glee**
跳舞 一个 戒指 - 大约 在 高兴

欢欣雀跃地跳着绕圈舞

[eks] [braɪt] [kæp][ænd; ənd] ['stri:məz] ,
X **Bright** **cap** **and** **streamers** **,**
X 明亮的 帽 和 主播 ,

亮面帽和飘带，

[hi:; hi] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] :
He **sings** **in** **the** **hollow** **:**
他 唱歌 在 这 空洞的 :

他在山谷里歌唱:

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][bɪd] [ə'du:] , [ə'du:] , [ə'du:] ,
XI **Bid** **adieu** **,** **adieu** **,** **adieu** **,**
十一 出价 再见 , 再见 , 再见 ,

XI 告别，告别，告别，

[bɪd] [ə'du:] [tu:; tə] ['gɜ:rlɪʃ] [deɪz] ,
Bid **adieu** **to** **girlish** **days** **,**
出价 再见 到 少女 天 ,

告别少女时代吧，

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [wʌt] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz][ðə; ði] ['hʊdɪd] [mu:n]
XII **What** **counsel** **has** **the** **hooded** **moon**
十二 什么 法律顾问 有 这 连帽的 月亮

十二、蒙着兜帽的月亮有何谋略

[pʊt][ɪn][ðaɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] ['ʃaɪli] [swi:t] ,
Put **in** **thy** **heart** **,** **my** **shyly** **sweet** **,**
放 在 你的 心 , 我的 害羞地 甜的 ,

把你的心放在我羞涩的甜心身上，

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][goʊ] [si:k] [hɜ:r; hər][aʊt][ɔ:l] ['kɜ:rtiəsli] ,
XIII **Go** **seek** **her** **out** **all** **courteously** **,**
十三 去 寻找 她 出去 全部 礼貌地 ,

十三、去礼貌地寻找她，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [kʌm] ,
And **say** **I** **come** **,**
和 说 我 来 ,

我说我来了，

[ˌɛksˌaɪ'vi:][maɪ] [dʌv] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] ,
XIV **My** **dove** **,** **my** **beautiful** **one** **,**
十四 我的 鸽子 , 我的 美丽的 一 ,

十四、我的鸽子，我美丽的爱人，

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] !
Arise **,** **arise** **!**
出现 , 出现 !

起来，起来!

['ɛks'viː][frʌm; frəm] ['duːi] [driːmz] , [maɪ][soʊl] , [ə'raɪz] ,

XV	From	dewy	dreams	,	my	soul	,	arise	,
十五	从	露水	梦境	,	我的	灵魂	,	出现	,

十五、我的灵魂啊，从露珠般的梦境中醒来吧!

[frʌm; frəm] ['lʌvz] [diːp] ['slʌmbər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [deθ] ,

From	love's	deep	slumber	and	from	death	,
从	爱的	深的	睡眠	和	从	死亡	,

从爱的沉睡中，从死亡中，

[ˌɛks'viː'aɪ][oʊ] [kuːl] [ɪz][ðə; ði] ['væli] [naʊ]

XVI	O	cool	is	the	valley	now
十六	哦	凉爽的	是	这	谷	现在

XVI O 现在山谷很凉爽

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [lʌv] , [wɪl] [wiː; wi][goʊ]

And	there	,	love	,	will	we	go
和	那里	,	爱	,	将要	我们	去

亲爱的，我们将去往那里。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪduː]

Because	your	voice	was	at	my	sidew
因为	你的	嗓音	曾是	在	我的	侧翼

因为你的声音在我耳边响起

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] ,

I	gave	him	pain	,
我	给予	他	疼痛	,

我让他痛苦了，

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ][oʊ] ['swiːthɑːrt] , [hɪr] [juː; jʊ]

XVIII	O	sweetheart	,	hear	you
十八	哦	亲爱的	,	听到	你

十八 哦，亲爱的，我听到了

[jʊr; jər] ['lʌvɝz] [teɪl] ;

Your	lover's	tale	;
你的	恋人的	故事	;

你爱人的故事;

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][biː; bi][nɑːt][sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][men]

XIX	Be	not	sad	because	all	men
十九	是	不是	伤心	因为	全部	男人

十九、不要悲伤，因为所有男人

[prɪ'fɜːr][ə; eɪ]['laɪɪŋ] ['klæmər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] :

Prefer	a	lying	clamour	before	you	:
更喜欢	一个	说谎	叫嚣	前	你	:

宁愿面对谎言的喧嚣:

['eks 'eks][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][paɪn] - [wʊd]

XX	In	the	dark	pine	-	wood
xx	在	这	黑暗的	松树	-	木头

在黑暗的松木中

[aɪ] [wʊd] [wiː; wi] [leɪ] ,

I	would	we	lay	,
我	会	我们	躺	,

我想我们躺下，

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][hiː; hi] [huː] [hæθ] [ˈglɔːri] [lɔːst] , [nɔːr] [hæθ]

XXI	He	who	hath	glory	lost	,	nor	hath
二十一	他	WHO	有	荣耀	丢失的	,	也不	有

二十一 凡有荣耀者，既无荣耀者，也无荣耀者

[faʊnd] [ˈeni] [soʊl] [tuː; tə] [ˈfeloʊ] [hɪz; ɪz] ,

Found	any	soul	to	fellow	his	,
成立	任何	灵魂	到	同伴	他的	,

找到一个与他志同道合的人，

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] [swiːt] [ɪmˈprɪznmənt]

XXII	Of	that	so	sweet	imprisonment
二十二	的	那	所以	甜的	监禁

二十二、关于那甜蜜的囚禁

[maɪ] [soʊl] , [ˈdɪrɪst] , [ɪz] [feɪn] —

My	soul	,	dearest	,	is	fain	—
我的	灵魂	,	亲爱的	,	是	欣然	—

亲爱的，我的灵魂感到悲伤——

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ðɪs] [hɑːrt] [ðæt] [ˈflʌtəz] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt]

XXIII	This	heart	that	flutters	near	my	heart
二十三	这	心	那	颤动	靠近	我的	心

二十三 这颗在我心边悸动的心

[maɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [ˈrɪtʃɪz] [ɪz] ,

My	hope	and	all	my	riches	is	,
我的	希望	和	全部	我的	财富	是	,

我的希望和我的所有财富都是：

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ˈsaɪləntli] [ʃiːz] [ˈkoʊmɪŋ] ,

Silently	she's	combing	,
默默	她是	梳理	,

她默默地梳着头。

[ˈkoʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ,

Combing	her	long	hair	,
梳理	她	长的	头发	,

她梳着自己的长发，

[ˌɛksˈɛksˈviː] [ˈlaɪtli] [kʌm] [ɔːr] [ˈlaɪtli] [goʊ] :

XXV	Lightly	come	or	lightly	go	:
25	轻轻	来	或者	轻轻	去	:

二十五、轻轻来或轻轻去：

[ðoʊ] [ðaɪ] [hɑːrt] [ˈpresɪdʒ] [ðiː] [woʊ] ,

Though	thy	heart	presage	thee	woe	,
尽管	你的	心	预示	你	悲哀	,

纵然你的心预示着悲伤，

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] [ðaʊ] [ˈliːnɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [naɪt] ,

XXVI	Thou	leanest	to	the	shell	of	night	,
26	你	最精瘦	到	这	壳	的	夜晚	,

二十六 你倚靠在夜的壳上，

[dɪr] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ɪr] .

Dear	lady	,	a	divining	ear	.
亲爱的	女士	,	一个	占卜	耳朵	.

亲爱的女士，您真是个有预知能力的人。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðoʊ] [aɪ] [ðaɪ] [ˈmɪθrɪˌdeɪts] [wɜːr; wər] ,
Though I thy Mithridates were ,
尽管 我 你的 米特里达梯斯 是 ,

虽然我是你的米特里达梯，

[freɪmd] [tuː; tə] [dɪˈfaɪ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] - [dɑːrt] ,
Framed to defy the poison - dart ,
框 到 违抗 这 毒 - 镖 ,

被设计用来对抗毒镖，

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈleɪdi] , [duː] [nɑːt] [sɪŋ]
XXVIII Gentle lady , do not sing
二十八 温和的 女士 , 做 不是 唱歌

二十八、温柔的女士，请勿歌唱

[sæd] [ˈsɔŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [lʌv] ;
Sad songs about the end of love ;
伤心 歌曲 关于 这 结尾 的 爱 ;

关于爱情终结的悲伤歌曲;

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [dɪr] [hɑːrt] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [juːz] [ˌem ˈiː] [soʊ] ?
XXIX Dear heart , why will you use me so ?
二十九 亲爱的 心 , 为什么 将要 你 使用 我 所以 ?

二十九、亲爱的，你为什么要这样利用我?

[dɪr] [aɪz] [ðæt] [ˈdʒentli] [ˌem ˈiː] [ʌpˈbreɪd] ,
Dear eyes that gently me upbraid ,
亲爱的 眼睛 那 轻轻地 我 吒 ,

亲爱的，你温柔地责备我的眼睛，

[ɛ.ksɛ.ksɛks] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [taɪm] [gɔːn] [baɪ]
XXX Love came to us in time gone by
XXX 爱 来了 到 我们 在 时间 已消失 经过

XXX 爱在过去的时光里降临到我们身边

[wen] [wʌn] [æt; ət] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈʃaɪli] [pleɪd]
When one at twilight shyly played
什么时候 一 在 暮 害羞地 玩

当暮色降临，一个害羞的男孩在玩耍

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [baɪ] -
XXXI O , it was out by Donnycarney
xxxi 哦 , 它 曾是 出去 经过 -

XXXI O，由 Donnycarney 出版

[wen] [ðə; ði] [bæt] [fluː] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]
When the bat flew from tree to tree
什么时候 这 蝙蝠 飞翔 从 树 到 树

当蝙蝠从一棵树飞到另一棵树时

[ˌɛksˈɛksˈtuː] [reɪn] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .
XXXII Rain has fallen all the day .
xxxii 雨 有 倒下 全部 这 天 .

第三十二天，雨下了一整天。

[oʊ] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdn] [triːz] :
O come among the laden trees :
哦 来 之中 这 满载 树木 :

来吧，到那挂满果实的树林里去:

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[naʊ] , [oʊ] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [braʊn] [lænd]
Now , O now , in this brown land
现在 ，哦 现在 ，在 这 棕色的 土地

现在，哦，现在，在这片棕色的土地上

[wer] [lʌv] [dɪd][soʊ] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] [meɪk]
Where Love did so sweet music make
在哪里 爱 做过 所以 甜的 音乐 制作

爱在哪里奏响了如此甜美的乐章

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] [sliːp] [naʊ] , [oʊ] [sliːp] [naʊ] ,
XXXIV Sleep now , O sleep now ,
34 睡觉 现在 ，哦 睡觉 现在 ，

第三十四章 现在就睡吧，哦，现在就睡吧。

[oʊ][juː; jʊ][ˌʌnˈkwaɪət] [hɑːrt] !
O you unquiet heart !
哦 你 不安 心 !

哦，你这颗不安的心!

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv][ɔːl] [deɪ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz]
XXXV All day I hear the noise of waters
xxxv 全部 天 我 听到 这 噪音 的 水

三十五、我整天都能听到水声。

[ˈmeɪkɪŋ] [moʊn] ,
Making moan ,
制作 呻吟 ，

发出呻吟声

[ˌɛksˈɛksˈsɪks][aɪ] [hɪr] [æn; ən][ˈɑːrmi] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] ,
XXXVI I hear an army charging upon the land ,
xxxvi 我 听到 一个 军队 收费 之上 这 土地 ，

三十六 我听见一支军队向陆地发起冲锋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] [ˈplʌndʒɪŋ] , [foʊm] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [niːz] :
And the thunder of horses plunging , foam about their knees :
和 这 雷 的 马匹 骤降 ， 泡沫 关于 他们的 膝盖 :

骏马奔腾，激起阵阵水花，浪花漫过膝盖:

[ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
A PORTRAIT OF THE ARTIST AS A YOUNG MAN
一个 肖像 的 这 艺术家 作为 一个 年轻的 男人

艺术家青年时期的肖像

[baɪ][dʒeɪmz] [dʒɔɪs]
By James Joyce
经过 詹姆斯 乔伊斯

詹姆斯·乔伊斯

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
Chapter II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ju(ː)'lisiːz]
ULYSSES
尤利西斯

尤利西斯

[baɪ][dʒeɪmz] [dʒɔɪs]
By James Joyce
经过 詹姆斯 乔伊斯

詹姆斯·乔伊斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

— [aɪ] — [[wʌn]] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
— I — [1] [2] [3]
— 我 — [1] [2] [3]

— 我 —[1][2][3]

— [iː] — [[fɔːr]] [[faɪv]] [[sɪks]] [['sɛvən]] [[eɪt]] [[naɪn]] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
— II — [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10] [11] [12] [13] [14] [15]
— 二 — [4] [5] [6] [7] [8] [9] [-] [-] [-] [-] [-] [-]

— II —[4][5][6][7][8][9][10][11][12][13][14][15]

— [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [-] [-] [-]
— III — [16] [17] [18]
— 三、 — [-] [-] [-]

— III —[16][17][18]

['eksailz]
EXILES
流亡者

流亡者

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts]
A Play in Three Acts
一个 玩 在 三 使徒行传

三幕剧

[baɪ][dʒeɪmz] [dʒɔɪs]
By James Joyce
经过 詹姆斯 乔伊斯

詹姆斯·乔伊斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[fɜːrst][ækt]

First	**Act**
第一的	行为

第一幕

['sekənd][ækt]

Second	**Act**
第二	行为

第二幕

[θɜːrd][ækt]

Third	**Act**
第三	行为

第三幕

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神